



**Consejo de Seguridad**

PROVISIONAL

S/PV.2932  
2 de agosto de 1990

ESPAÑOL

**ACTA TAQUIGRAFICA PROVISIONAL DE LA 2932a. SESION**

Celebrada en la Sede, Nueva York,  
el jueves 2 de agosto de 1990, a las 4.45 horas

**Presidente:** Sr. MUNTEANU

(Rumania)

**Miembros:** Canadá  
Colombia  
Côte d'Ivoire  
Cuba  
China  
Estados Unidos de América  
Etiopía  
Finlandia  
Francia  
Malasia  
Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte  
Unión de Repúblicas Socialistas  
Soviéticas  
Yemen  
Zaire

Sr. FORTIER  
Sr. PEÑALOSA  
Sr. ANET  
Sr. ALARCON DE QUESADA  
Sr. LI Daoyu  
Sr. PICKERING  
Sr. TADESSE  
Sra. RASI  
Sr. BLANC  
Sr. REDZUAN  
  
Sir Crispin TICKELL  
  
Sr. LOZINSKY  
Sr. AL-ASHTAL  
Sr. LUKABU KHABOUJI N'ZAJI

Este documento contiene la versión taquigráfica de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad.

Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana, a la Jefa de la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, Departamento de Servicios de Conferencias, 2 United Nations Plaza, oficina DC2-0750.

Se abre la sesión a las 5.10 horas.

**EXPRESIONES DE AGRADECIMIENTO AL PRESIDENTE SALIENTE**

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Como esta es la primera sesión del Consejo de Seguridad en el mes de agosto, quisiera aprovechar esta oportunidad para rendir homenaje, en nombre del Consejo, a Su Excelencia el Sr. Ismail Razali, Representante Permanente de Malasia ante las Naciones Unidas, por los servicios prestados como Presidente del Consejo de Seguridad durante el mes de julio de 1990. Estoy seguro de que hablo en nombre de todos los miembros del Consejo de Seguridad al expresar nuestro profundo agradecimiento al Embajador Razali por la gran habilidad diplomática y cortesía constante con que dirigió los asuntos del Consejo durante el mes pasado.

**APROBACION DEL ORDEN DEL DIA**

Queda aprobado el orden del día.

**LA SITUACION ENTRE EL IRAQ Y KUWAIT**

CARTA DE FECHA 2 DE AGOSTO DE 1990 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE KUWAIT ANTE LAS NACIONES UNIDAS (S/21423)

CARTA DE FECHA 2 DE AGOSTO DE 1990 DIRIGIDA AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA ANTE LAS NACIONES UNIDAS (S/21424)

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Quisiera informar al Consejo que he recibido cartas de los representantes del Iraq y de Kuwait en las que solicitan se les invite a participar en el debate del tema que figura en el orden del día del Consejo. De conformidad con la práctica habitual y con el consentimiento del Consejo, me propongo invitar a dichos representantes

a participar en el debate, sin derecho a voto, de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional del Consejo.

No habiendo objeciones, así queda acordado.

Por invitación del Presidente, los Sres. Kadrat (Iraq) y Abulhasan (Kuwait) toman asiento a la mesa del Consejo.

EL PRESIDENTE (interpretación del inglés): El Consejo de Seguridad iniciará ahora su examen del tema que figura en su orden del día. El Consejo de Seguridad se reúne en respuesta a las solicitudes formuladas en cartas de fecha 2 de agosto de 1990, dirigidas al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Kuwait (S/21423) y por el Representante Permanente de los Estados Unidos de América (S/21424). Los miembros del Consejo tienen ante sí el documento S/21425, que contiene el texto de un proyecto de resolución presentado por el Canadá, Colombia, Côte d'Ivoire, Etiopía, Finlandia, Francia, Malasia, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos de América.

El primer orador es el representante de Kuwait, a quien invito a formular su declaración.

Sr. ABULHASAN (Kuwait) (interpretación del árabe): Sr. Presidente: Incluso en este momento, que no es el más conveniente, e incluso en las circunstancias tan peligrosas en que se reúne ahora el Consejo, no quiero perder la oportunidad de felicitarlo por ocupar usted la Presidencia del Consejo de Seguridad durante este mes. A pesar del lapso tan breve de su mandato en este importante órgano internacional, sabemos de sus habilidades y su eficiencia.

También quisiera manifestar mi agradecimiento y reconocimiento a su predecesor, mi amigo el Sr. Ismail Razali, Representante Permanente de Malasia, quien se desempeñó como Presidente del Consejo el mes pasado. Le agradecemos sus logros durante ese mes.

Asimismo, deseo expresar mi agradecimiento personal y del Gobierno del Kuwait a todos los miembros del Consejo por convenir tan rápidamente en celebrar esta reunión. La rápida respuesta del Consejo está de acuerdo con

los principios de justicia y rectitud; el Consejo responde a las disposiciones de la Carta, cuyos autores querían que proporcionara seguridad no sólo las grandes naciones, sino, y primordialmente, a las pequeñas naciones.

Me siento sumamente amargado y avergonzado por encontrarme en la situación en que me encuentro en el Consejo: refiriéndome a una invasión militar por un país hermano con el que previamente habíamos mantenido relaciones muy estrechas. Siempre hemos estado unidos por nuestra sangre árabe pura, y siempre hemos defendido los derechos sagrados.

El Consejo se reúne para debatir una invasión cuyos detalles, indudablemente, ya son conocidos por los miembros a través de medios noticiosos de información: la radio y la televisión.

En momentos en que me dirijo al Consejo, todo el pueblo de Kuwait de todas las edades - ancianos y jóvenes, hombres, mujeres y niños - sufre. Todos en el mundo saben cuánto amamos la paz, que somos un pueblo pacífico, que somos fieles a nuestros amigos y que creemos muchísimo en honrar nuestros compromisos y pactos. El pueblo de Kuwait ha desempeñado un papel positivo en toda su existencia; esta contribución positiva ha distinguido a Kuwait internacionalmente en todos los niveles.

Nuestro pueblo y nuestra tierra sagrada, se han visto expuestos a una invasión militar de un país hermano: el Iraq. Todo el mundo sabe que Kuwait y su Gobierno han desempeñado un papel positivo en la solución de problemas regionales por medios pacíficos y a través de negociaciones. En muchos foros internacionales se ha elogiado al Iraq por ese papel positivo. Siempre cooperamos, y siempre hemos ayudado a todos; siempre hemos compartido con todos los países amigos que han aceptado esta coexistencia constructiva y civilizada. Sin embargo ahora estamos expuestos a una invasión militar de todo nuestro territorio y a la destrucción de todas nuestras instituciones constitucionales.

A tempranas horas del día 2 de agosto, fuerzas iraquíes atravesaron las fronteras internacionalmente reconocidas de Kuwait, penetraron en el territorio kuwaití y llegaron a las regiones pobladas. El Gobierno de Kuwait emitió una declaración hace pocas horas.

"El Iraq ocupó Kuwait al amanecer del día de hoy. Las fuerzas iraquíes han penetrado y ocupado ministerios y la sede del Gobierno ha sido bombardeada. Los cruces de caminos han sido ocupados. Hace poco, la Radio Bagdad ha anunciado que el objeto de la invasión de Kuwait es montar un golpe de Estado para derrocar al régimen y establecer un nuevo régimen y un Gobierno amigo del Iraq."

En este sentido, quisiera asegurar al Consejo que el Jeque Jaber Al-Ahmed Al-Sabah, Emir de Kuwait, el Jeque Sa'ad Al-Abdulla Al-Sabah, Primer Ministro, y el Gobierno kuwaití continúan controlando Kuwait y están defendiendo la seguridad y la paz del país.

El pretexto del Iraq para invadir un Estado independiente y soberano es falso y no tiene justificación. Este asunto nos sorprende por lo que respecta a las relaciones internacionales y particularmente a las relaciones entre países amigos y hermanos. Si este órgano no le pone coto en forma decisiva, tal acción podrá poner en peligro a todas las relaciones internacionales. Ningún país podrá sentirse seguro después de esto y estarán en peligro la seguridad, soberanía e integridad territorial de todos los Estados.

Es realmente alarmante ver que esta invasión viene del Iraq, un país árabe con el que hemos tenido muchos vínculos que se remontan a la historia. También es abrumador que esta invasión haya ocurrido menos de un día después de negociaciones entre nuestros dos países en Jidda, Arabia Saudita, a un muy alto nivel de representantes del Gobierno de cada país. En esas conversaciones la delegación de Kuwait estuvo dirigida por el Jeque Sa'ad Al-Abdulla Al Sabah, Primer Ministro, y la delegación del Iraq estuvo bajo la dirección del Sr. Izzat Al-Doury, Presidente Adjunto del Consejo del Comando Revolucionario.

Hemos examinado todos los puntos de vista y todas las discrepancias entre nuestros países. A través de su Príncipe Heredero y Primer Ministro, Kuwait ha manifestado su disposición a continuar las negociaciones bilaterales en

Kuwait y en Bagdad con el propósito de alcanzar una solución justa y honorable que tome en cuenta los derechos legítimos de ambos países.

La única manera de enfrentar este asunto, que ya ha sido tratado recurriendo a todas las reglas, instrumentos y leyes internacionales - y ante todo a la Carta de las Naciones Unidas - es solucionando el problema por medios pacíficos y por medio de la negociación, y no mediante el uso de la fuerza. La solución puede encontrarse en las Cartas de las Naciones Unidas y de la Liga de los Estados Arabes, y en los principios de la no alineación y del islam, que son la rectitud y la justicia. En este caso, sin embargo, nos enfrentamos a la invasión iraquí, que representa una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas, sobre todo de los párrafos 3 y 4 del Artículo 2.

El Consejo de Seguridad debe ahora asumir todas sus responsabilidades para mantener la paz y la seguridad internacionales. Este Consejo es responsable de la protección de Kuwait y de su seguridad, integridad territorial y soberanía, que se han visto violadas. Con el propósito de asumir sus responsabilidades y de desempeñar sus tareas el Consejo debe pedir con urgencia al Iraq que retire sus fuerzas de inmediato y en forma incondicional a las posiciones en que se encontraban el 1° de agosto de 1990.

Kuwait, que es un pequeño país, encuentra su fuerza y su apoyo en la legitimidad internacional representada por este Consejo y el papel que desempeña en la aplicación de las disposiciones de la Carta. Esta es una prueba para el Consejo y a la responsabilidad que le incumbe frente a la paz y la seguridad de esta región vital del mundo y frente a la paz y la seguridad de todas las pequeñas naciones indefensas y desvalidas.

La solicitud de Kuwait es sencilla y clara. Pedimos al Consejo de Seguridad que ponga coto de inmediato a esta invasión y que cumpla con su deber de asegurar, por todos los medios disponibles, que las fuerzas del Iraq se retiren de inmediato y de manera incondicional a las fronteras internacionales que existían antes de la invasión. Kuwait insta y exhorta al Consejo en nombre de la justicia y de la soberanía de la Carta de las Naciones Unidas a que apruebe una resolución de conformidad con la Carta y con el derecho y las normas internacionales.

**El PRESIDENTE** (interpretación del inglés): Doy las gracias al representante de Kuwait por las amables palabras que me ha dirigido.

El siguiente orador es el representante del Iraq, a quien concedo la palabra.

**Sr. KADRAT** (Iraq) (interpretación del árabe): Sr. Presidente: Ante todo, quiero felicitarle por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad. También quiero expresar nuestro agradecimiento y nuestra felicitación al Representante Permanente de Malasia que presidió la labor del Consejo durante el mes pasado.

La posición del Gobierno de mi país respecto al tema que el Consejo tiene ante sí es la siguiente.

Primero, los acontecimientos que tienen lugar en Kuwait son asuntos internos que no tienen relación con el Iraq.

Segundo, el Gobierno Libre Provisional de Kuwait pidió a mi Gobierno que le ayudara a establecer la seguridad y el orden, para que los kuwaitíes no sufrieran. Mi Gobierno decidió suministrar esa ayuda teniendo en cuenta esta única base.

Tercero, el Gobierno iraquí declara firmemente que el Iraq no tiene ningún fin u objetivo en Kuwait y que desea mantener relaciones cordiales y de buena vecindad con Kuwait.

Cuarto, son los propios kuwaitíes quienes en definitiva decidirán su propio futuro. Las fuerzas iraquíes se retirarán tan pronto se restablezca el orden. Esa fue la petición hecha por el Gobierno Libre Provisional de Kuwait. Esperamos que esto lleve unos pocos días o como mucho unas pocas semanas.

Quinto, las informaciones indican que el anterior Gobierno de Kuwait ha sido derrocado y que ahora hay un nuevo Gobierno. Por tanto, la persona que ocupa aquí el asiento de Kuwait no representa a nadie y su declaración no es digna de crédito.

Sexto, mi Gobierno rechaza la flagrante intervención de los Estados Unidos de América en estos acontecimientos. Esta intervención es una prueba más de la coordinación y la connivencia entre el Gobierno de los Estados Unidos y el anterior Gobierno de Kuwait.

El Gobierno de mi país espera que el orden se restablezca en Kuwait rápidamente y que los propios kuwaitíes decidan sobre su futuro, sin intervenciones del exterior.

Sr. PICKERING (Estados Unidos de América) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Ante todo, quiero aprovechar esta oportunidad para manifestar mi agradecimiento a su predecesor, el Embajador Razali, de Malasia, por la excelente forma en que dirigió el Consejo de Seguridad durante el mes pasado y expresarle a usted nuestra felicitación y nuestros mejores deseos al asumir la Presidencia del Consejo de Seguridad.

Alrededor de las 18.30 horas de ayer, hora de verano de la costa oriental, o poco después de la media noche en Kuwait y el Iraq, las fuerzas iraquíes penetraron en territorio de Kuwait, según informes recibidos de la Embajada de los Estados Unidos en Kuwait. Dichas fuerzas militares cruzaron a lo largo de toda la frontera el territorio kuwaití, según dichos informes, y avanzaron rápidamente hasta la ciudad de Kuwait en donde se encuentran actualmente.

Hubo oposición al movimiento de estas fuerzas militares, hubo disparos y combates. No sabemos aún el número de bajas, pero estamos informados de que las fuerzas kuwaitíes oponen resistencia al avance de los iraquíes.

Si bien la invasión iraquí fue planificada cuidadosamente y ejecutada de forma profesional, los iraquíes cometieron un error grave en un tema importante. En lugar de montar su golpe de Estado e instalar el denominado Gobierno Libre Provisional antes de la invasión, lo hicieron al revés: invadieron Kuwait y entonces montaron el golpe de Estado en un esfuerzo descarado y falso para justificar su acción; el mismo esfuerzo exactamente que acaban de hacer aquí.

Con gran alegría me he enterado en las últimas horas de que el Emir, el Príncipe Heredero y el Ministro de Relaciones Exteriores de Kuwait están a salvo y siguen dirigiendo el Gobierno de Kuwait pese a los esfuerzos de Bagdad para instalar en el país su propio régimen.

En las últimas horas la Casa Blanca ha emitido la siguiente declaración:

"Los Estados Unidos condenan firmemente la invasión militar iraquí de Kuwait y piden el retiro inmediato e incondicional de todas las fuerzas iraquíes. Hemos entregado este mensaje al Embajador iraquí en Washington y al Gobierno iraquí a través de nuestra Embajada en Bagdad. Deploramos la utilización descarada de la agresión militar y la violación de la Carta de las Naciones Unidas. Junto con Kuwait hemos pedido una reunión urgente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas."

Los Estados Unidos han dejado claro que apoyan plenamente a Kuwait en estos momentos de crisis.

Entendemos que la agresión actual carece totalmente de provocación. La política de los Estados Unidos ha sido de apoyo a todos los esfuerzos diplomáticos para resolver la presente crisis. Así, reflexionamos seriamente antes de adoptar la posición de pedir la reunión del Consejo de Seguridad y de tratar de obtener rápidamente una resolución que condene la invasión iraquí, pida el retiro inmediato e incondicional de las tropas iraquíes y apoye un proceso de solución negociada de las diferencias entre el Iraq y Kuwait, particularmente los esfuerzos emprendidos por la Liga de los Estados Arabes a este respecto.

Hemos estado en contacto con muchos Estados de la región en un esfuerzo por encontrar apoyo adicional a la acción de la comunidad internacional encaminada a poner fin a este acto vil del uso de la fuerza militar, que es contrario a la Carta, al derecho internacional y a todas las normas de comportamiento internacional aceptadas plenamente.

Pocas veces se ha enfrentado el Consejo de Seguridad a una utilización más descarada de la fuerza. El Consejo debe actuar de inmediato con relación a este problema. Los Estados Unidos se complacen en unirse a otros ocho miembros del Consejo en la presentación del texto de un proyecto de resolución para su aprobación inmediata esta noche por el Consejo. En estos momentos de crisis, lo menos que puede hacer el Consejo es abordar de forma eficaz y rápida este problema trascendental del uso de la fuerza.

Pedimos al Consejo que se haga cargo plenamente de sus responsabilidades y que apoye a Kuwait en estos momentos difíciles. Es la hora de la paz y la diplomacia y no de la guerra y la agresión. El mundo observa lo que hacemos aquí y no tolerará las vacilaciones y postergaciones.

En estos momentos especialmente críticos, pido a todos los miembros del Consejo de Seguridad que estudien cuidadosamente los graves problemas que tenemos ante nosotros y que actúen de la manera en que los Miembros de la Organización y los Estados se comprometieron a hacerlo en virtud de la Carta.

**El PRESIDENTE** (interpretación del inglés): Agradezco al representante de los Estados Unidos las amables palabras que me ha dirigido.

**Sr. PEÑALOSA** (Colombia): Sr. Presidente: En nombre de mi delegación quisiera felicitarlo por ocupar la Presidencia del Consejo de Seguridad en el mes de agosto y agradecerle al Embajador Razali su magnífico desempeño en el mes pasado.

Es bien conocida la posición del Gobierno de Colombia, desde hace ya más de un siglo, en favor del principio de la no intervención en los asuntos internos de otros Estados. Asimismo, siempre nos hemos opuesto, no importan las circunstancias, al uso de la fuerza o siquiera a la amenaza del uso de la fuerza. No importan las excusas ni los argumentos con que se trate de rodear ese uso de la fuerza. Estamos convencidos de que, especialmente en el próximo futuro, la soberanía y la autodeterminación de los pequeños Estados, que son la mayoría de los Miembros de las Naciones Unidas, estarían en peligro si, de una u otra manera, aceptáramos el uso de la fuerza para intervenir en los asuntos de otros Estados.

Es así como en el mes de diciembre, por esas razones, condenamos la invasión de Panamá y es así como hoy hemos copatrocinado el proyecto de resolución que está a la consideración del Consejo y que condena la intervención en Kuwait.

**El PRESIDENTE** (interpretación del inglés): Agradezco al representante de Colombia las amables palabras que me ha dirigido.

**Sr. FORTIER** (Canadá) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Para comenzar quiero felicitarlo por haber asumido la Presidencia y desearle pleno éxito durante el mes de agosto. También deseo agradecer a nuestro colega, el Embajador de Malasia, su actuación estelar durante el mes de julio.

Nuestra presencia aquí esta mañana a esta hora tan temprana es una prueba de la profunda preocupación de los miembros de este Consejo y de la comunidad internacional por la peligrosa situación reinante en Kuwait, causada por la abierta invasión iraquí de su territorio. No cabe duda de que la brutal

agresión iraquí contra Kuwait es totalmente inaceptable y representa una violación flagrante tanto de la Carta de las Naciones Unidas como del derecho internacional.

La respuesta internacional a esta agresión debe ser clara e inequívoca. Esta mañana el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores del Canadá, el Muy Honorable Joe Clark, condenó firmemente la acción militar iraquí contra Kuwait que calificó de "una agresión totalmente inaceptable". El Sr. Clark pidió el cese inmediato de las hostilidades y el retiro total e inmediato de las fuerzas iraquíes del territorio de Kuwait.

El proyecto de resolución que tenemos ante nosotros se ajusta plenamente a la posición ya adoptada por el Gobierno del Canadá. Por este motivo el Canadá ha aceptado copatrocinar este proyecto de resolución, y esperamos que cuente con el pleno apoyo de todos los miembros del Consejo.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante del Canadá las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. BLANC (Francia) (interpretación del francés): Sr. Presidente: Para comenzar quiero felicitarlo por haber asumido su país la Presidencia, y quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer a nuestro colega, Su Excelencia el Embajador Razali Ismail, quien dirigió nuestras labores durante el mes de julio.

En los últimos días el Gobierno de Francia ha seguido con suma preocupación el aumento de la tirantez como resultado de las amenazas del Iraq contra Kuwait. Nos complacieron los esfuerzos árabes de mediación y la celebración de la primera serie de reuniones entre las dos partes, celebrada en Jiddah. Efectivamente, creemos que el diálogo es el único medio posible para resolver la controversia entre el Iraq y Kuwait.

Deploramos firmemente el hecho de que el Iraq haya elegido el uso de la fuerza, tanto más por que se trata de una región que acaba de salir de un conflicto prolongado y sangriento.

Es por ello que aprobamos plenamente la reunión de emergencia de nuestro Consejo. Condenamos sin reservas la invasión de Kuwait por parte del Iraq y exigimos el retiro inmediato de las fuerzas iraquíes del territorio de Kuwait.

Por esos motivos decidimos copatrocinar el proyecto de resolución que se nos ha presentado.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante de Francia las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. REDZUAN (Malasia) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: En nombre de mi delegación quiero felicitarlo y expresarle nuestros mejores deseos por haber asumido la Presidencia del Consejo durante este mes. También quiero aprovechar esta oportunidad para agradecerle a usted y a los demás miembros las amables palabras expresadas al Embajador Razali Ismail.

Malasia considera que los principios consagrados en la Carta de las Naciones Unidas son sacrosantos en la conducción de las relaciones entre Estados soberanos. Nos oponemos a los actos de injerencia extranjera, de agresión y de uso de la fuerza o de amenaza del uso de la fuerza en las relaciones entre los Estados, sin excepción, lo cual es particularmente importante para la protección de la soberanía de los Estados pequeños.

Malasia lamenta profundamente la situación que tiene lugar y que involucra a dos miembros de la Organización de la Conferencia Islámica (OCI) y del Movimiento de los Países No Alineados, con los cuales mantenemos buenas relaciones. Esto es particularmente triste ya que este acontecimiento está teniendo lugar durante la reunión anual de los Ministros de Relaciones Exteriores de la OCI, en El Cairo. Nos apena la pérdida de vidas y la destrucción causada por esta invasión.

Seguimos con mucho interés las negociaciones celebradas anteriormente entre Kuwait y el Iraq y esperábamos que todas las divergencias pudieran allanarse a través de negociaciones pacíficas y fraternas.

Esta es una situación muy seria, que exige medidas urgentes y directas de parte del Consejo de Seguridad. Hacemos un llamamiento al Iraq para que retire sus fuerzas del territorio de Kuwait, inmediatamente y sin condiciones,

y a que respete la soberanía, independencia e integridad territorial de Kuwait. Exhortamos a ambas partes a que inicien inmediatamente negociaciones intensas con el objeto de resolver sus diferencias y apoyamos también los esfuerzos de todos los interesados, especialmente de la Liga de los Estados Arabes, para lograr un arreglo pacífico entre los dos países.

En estas circunstancias, Malasia ha aceptado copatrocinar el proyecto de resolución que obra ante el Consejo.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante de Malasia las amables palabras que me ha dirigido.

Sir Crispin TICKELL (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Le deseamos lo mejor y agradecemos calurosamente a su predecesor.

Este es un momento triste en el mundo. Condenamos firmemente la violación evidente de la Carta de las Naciones Unidas, al igual que de la Carta de la Liga de los Estados Arabes. El Consejo de Seguridad debe asumir hoy sus responsabilidades.

En estas últimas horas el Gobierno del Iraq ha lanzado una invasión en gran escala del territorio de su vecino débil y vulnerable. Quiero agregar que esta no es la primera vez que el Iraq invade el territorio de un vecino. Hasta el momento hemos visto fórmulas que explican de manera desalentadora la clase de comentarios totalitarios hechos a lo largo de la historia, en muchas ocasiones. Tenemos una invasión del exterior, un falso golpe de Estado interno, y el establecimiento de un gobierno títere. Al igual que el colega de los Estados Unidos quiero indicar que esa conspiración fue torpe ya que el momento no fue acertado.

Vemos ahora que la precaria estabilidad de la región, después de una larga y penosa guerra, se encuentra nuevamente perturbada. Hay destrucción de bienes y, lo que es más importante aún, hay destrucción de vidas humanas entre nuestros amigos, los kuwaitíes.

Hace largo tiempo que se producen diferencias entre el Iraq y Kuwait. ¿Por qué esta crisis violenta ahora que las negociaciones estaban encaminadas? A ese respecto, nos complacen enormemente los esfuerzos desplegados por el Presidente Mubarak y otros dirigentes árabes. Las negociaciones no se han interrumpido y debieran continuarse. En lugar de ello, hemos sido testigos de que mientras se celebraban negociaciones se producía una movilización de tropas y se preparaba el lanzamiento de la invasión que estamos discutiendo hoy.

Nos hemos sumado a los patrocinadores de un firme proyecto de resolución para condenar un acto incuestionable de agresión. Celebramos la invocación de los Artículo 39 y 40. Las fuerzas iraquíes deben retirarse incondicionalmente a donde se encontraban el día de ayer.

En particular, quiero destacar las opiniones formuladas por nuestro colega de Colombia cuando dijo que el Consejo de Seguridad debe proteger, como uno de sus deberes primordiales, a los pequeños, los vulnerables y los indefensos. El Consejo de Seguridad representa un foro de la opinión mundial y es un medio por el cual la comunidad internacional puede movilizarse para mantener los propósitos e ideales de la Carta y para garantizar que acciones de este tipo no tengan éxito.

Para terminar, quiero expresar no sólo el desasosiego sino también el disgusto de comprobar que este tipo de hechos puedan producirse aun en 1990 en esta comunidad mundial en la que todos vivimos y respiramos.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante del Reino Unido las amables palabras que me ha dirigido.

Sra. RASI (Finlandia) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Permítame agradecer primero al Embajador Razali, de Malasia, la manera excelente como dirigió nuestra labor durante el mes de julio.

Por cierto, es un placer para mí extender a usted mis más cálidas felicitaciones y deseos por haber asumido la Presidencia del Consejo.

A esta hora temprana de la mañana no tengo la intención de abusar del tiempo del Consejo. La situación peligrosa que ha surgido entre el Iraq y Kuwait no precisa prolongadas declaraciones.

Nos enteramos con profunda desazón y pesar de la invasión iraquí de Kuwait. Este acto de agresión es una violación flagrante de la Carta de las Naciones Unidas. Finlandia siempre ha condenado el uso o la amenaza del uso de la fuerza en las relaciones entre los Estados y continuamos haciéndolo así. De conformidad con esta política, Finlandia ha convenido en ser uno de los patrocinadores del proyecto de resolución presentado al Consejo de Seguridad. Instamos al Iraq a que retire sus fuerzas del territorio que ha ocupado. Exhortamos a las partes a que resuelvan sus divergencias de manera pacífica.

EL PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco a la representante de Finlandia las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. LOZINSKY (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (interpretación del ruso): Sr. Presidente: Ante todo, permítame felicitarlo por haber asumido las responsabilidades de la Presidencia del Consejo de Seguridad en este momento difícil y desearle éxito en su ponderada labor.

La delegación soviética quiere expresar también su gratitud al Representante Permanente de Malasia por haber cumplido con éxito sus obligaciones de Presidente del Consejo de Seguridad durante el mes pasado.

La delegación soviética expresa su profunda preocupación y alarma por los informes de la invasión de Kuwait por parte de las fuerzas armadas iraquíes. Ultimamente la Unión Soviética se ha expresado en varias ocasiones a favor de una solución pacífica de todos los problemas que han surgido entre esos dos Estados. Anticipábamos resultados positivos de las negociaciones y los esfuerzos de mediación realizados por Estados árabes de la región. Nos preocupan aún más los informes que indican que continúan las batallas en Kuwait y que sigue el derramamiento de sangre.

La delegación soviética considera que el Consejo de Seguridad debe actuar inmediatamente para eliminar esta violación de la paz y la seguridad internacionales en una región donde hay tantos conflictos urgentes que aún aguardan solución.

Apoyamos el proyecto de resolución presentado al Consejo de Seguridad para su consideración. Esperamos la cesación inmediata de la invasión armada, la retirada de las tropas iraquíes y la reanudación de las negociaciones entre ambos países, con la asistencia de organizaciones regionales.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. LI Daoyu (China) (interpretación del chino): Sr. Presidente: Permítame ante todo felicitarlo por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad durante este mes. Consideramos que con su orientación talentosa el Consejo de Seguridad se apuntará nuevos logros.

Al mismo tiempo, deseamos expresar nuestro agradecimiento al Representante Permanente de Malasia por su éxito en la dirección de las actividades del Consejo durante el pasado mes de julio.

China ha sostenido en forma constante que las controversias entre los Estados deben resolverse por medios pacíficos y no por la fuerza. Mi país disfruta de relaciones amistosas tanto con el Iraq como con Kuwait y abrigamos la esperanza de que puedan vivir juntos en paz.

Lamentamos el incidente ocurrido en la madrugada del 2 de agosto, cuando las tropas iraquíes cruzaron la frontera y atacaron a Kuwait. Las hostilidades deben terminar de inmediato. Las tropas iraquíes deben retirarse a las posiciones que ocupaban antes de producirse este acontecimiento. Hacemos un llamamiento a ambos países para que resuelvan sus divergencias de manera pacífica mediante negociaciones.

China respalda el proyecto de resolución que tenemos ante nosotros.

**El PRESIDENTE (interpretación del inglés):** Agradezco al representante de China las amables palabras que me ha dirigido.

Haré ahora una declaración como representante de Rumania.

Comprometo el pleno apoyo de mi país al proyecto de resolución que tenemos a la vista. Nuestra postura se basa en la firme convicción de que no se debe recurrir al uso ni a la amenaza del uso de la fuerza para el arreglo de las controversias internacionales. Todas las controversias entre los Estados, de la índole que fueren, deben resolverse únicamente por medios pacíficos.

Confiamos en que la aplicación del proyecto de resolución que se nos ha pedido que aprobemos restaure la paz en la región. Expresamos la esperanza de que ambos Estados involucrados en el conflicto hagan todo lo posible para respetar de buena fe los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

Reanudaré ahora mis funciones como Presidente del Consejo de Seguridad.

Entiendo que el Consejo está dispuesto a proceder a la votación del proyecto de resolución que tiene ante sí. Si no escucho objeciones, consideraré que este es el caso.

No habiendo objeciones, así queda acordado.

Antes de poner a votación el proyecto de resolución concederé la palabra a los miembros del Consejo que deseen formular declaraciones antes de la votación.

Sr. AL-ASHTAL (Yemen) (interpretación del árabe): Sr. Presidente: Para comenzar, permítame felicitarlo por ocupar usted la Presidencia del Consejo de Seguridad durante el presente mes, que parece ser muy difícil. También deseo agradecer al Sr. Razali, Representante Permanente de Malasia, quien el mes pasado dirigió los asuntos del Consejo en forma ejemplar.

La delegación del Yemen no participará en la votación del proyecto de resolución, debido a que no hemos recibido instrucciones de Sana'a, nuestra capital. Sin embargo, quisiera decir lo siguiente.

Primero, la delegación de la República del Yemen, que siempre ha tratado de expresar la posición árabe y de defender los intereses árabes en el Consejo de Seguridad, se siente amargada y avergonzada por el tema que se debate aquí hoy, en particular debido a que el problema se refiere a dos países árabes, miembros de la Liga de los Estados Arabes, la Organización de la Conferencia Islámica y el Movimiento de los Países No Alineados, el Iraq y Kuwait, con los que mantenemos vínculos fraternos.

Segundo, la República del Yemen subraya su respeto a la Carta de las Naciones Unidas y sus principios, así como al derecho de todos los Estados, sin excepción, a disfrutar de su soberanía y de su integridad territorial e independencia. Esto se aplica a Kuwait al igual que a cualquier otro país.

Tercero, la República del Yemen subraya en principio su condena y denuncia de todas las formas de injerencia en los asuntos internos de otros países, y se opone firmemente al uso de la fuerza y exhorta a la solución pacífica de las controversias.

Cuarto, con base en lo anterior, exhortamos al Iraq y a Kuwait a que inicien de inmediato negociaciones con miras a resolver sus problemas, y apoyamos todos los esfuerzos que realizan países árabes, individual y colectivamente, por contener la crisis. Esos esfuerzos se realizan ahora en El Cairo, donde los Ministros de Relaciones Exteriores de los países árabes se reúnen para tratar la cuestión.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): Agradezco al representante del Yemen las amables palabras que me ha dirigido.

Someteré ahora a votación el proyecto de resolución que figura en el documento S/21425.

Se procede a votación ordinaria.

Votos a favor: Canadá, China, Colombia, Côte d'Ivoire, Cuba, Etiopía, Finlandia, Francia, Malasia, Rumania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Zaire.

El Yemen no participó en la votación.

El PRESIDENTE (interpretación del inglés): El resultado de la votación es como sigue: 14 votos a favor, ninguno en contra y ninguna abstención. Un miembro no participó en la votación. El proyecto de resolución ha sido aprobado como resolución 660 (1990).

No hay más oradores en mi lista. El Consejo de Seguridad ha concluido de esta manera la etapa actual de su examen del tema que figura en el orden del día. El Consejo de Seguridad seguirá ocupándose de la cuestión.

Se levanta la sesión a las 6.05 horas.